BEQUEST OF
REV. CANON SCADDING. D. D.
TORONTO, 1901.

W. F. Tupper's

Hymn for All Nations,

1851.

Translated into Thirty Languages.

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

A Hymn for All Nations.

A Hymn for All Nations.

1851.

BY

M. F. TUPPER, D.C.L., F.R.S.,

Author of "Proverbial Philosophy."

TRANSLATED INTO THIRTY LANGUAGES.

[NEARLY FIFTY VERSIONS.]

The Music Composed expressly

BY

S. SEBASTIAN WESLEY, Mus. Doc.

London:

PRINTED BY THOMAS BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET;

AND SOLD BY

THOMAS HATCHARD, 187, PICCADILLY;

AND ALL BOOKSELLERS.

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

List of Authors and Languages.

Hebrew.

PAGE

SIMPSON RAUSUK, *Librarian to the Hebrew College, Smith's Buildings, Leadenhall Street, London,* . 23

HANS CLAUDE HAMILTON, Esq. *Her Majesty's State Paper Office,* 35

——————————— (another version.) . . 60

The Rev. J. P. FLETCHER, *Haverstock Hill, Hampstead,* 44

Sanscrit.

Rev. WILLLIAM HODGE MILL, D.D., *Regius Professor of Hebrew, Cambridge,* 63

Arabic.

FARES SHIDIAK, *Paris,* 47

Chinese.

JOHN WILLIAMS, Esq., *Royal Astronomical Society, Somerset House,* 53

——————————— (in English letters.) 54

——————————— (literal translation.) 55

Persian.

The Rev. THOMAS ROBINSON, D.D., *Master of the Temple,* 21

The Rev. W. H. PERKINS, *Claremont Cottage, Hampstead,* 50, 51

Turkish.

TURABY EFFENDI, *Instructor in the Turkish,* 5, *Newton Terrace, Kennington,* 66, 67

W. BURCKHARDT BARKER, Esq., *London,* 58, 59

Hindustanee.

PAGE

The Rev. W. H. Perkins, *Claremont Cottage, Hampstead*, ... 32

——————————— (The same Romanised.) 34

Ancient Greek.

The Rev. Benjamin Hall Kennedy, D.D., *Head Master of the Grammar School, Shrewsbury*, . 46

The Rev. Richard Shilleto, M.A., *of St. John's College, Cambridge*, ... 37

Rev. Rowland Williams, *St. David's College, Lampeter*, ... 25

Latin.

The Rev. Daniel C. Delafosse, M.A., *Rector of Shere, Surrey*, ... 64

The Rev. W. Gifford Cookesley, *Eton College*, . 22

Henry Bowden, Esq., *Jersey*, ... 45

Welsh.

The Rev. Morris Williams, M.A., *Perpetual Curate of Amlwch*, ... 43

The Rev. J. Saunders, *Llandovery*, ... 26

The Rev. Daniel Rees, *Abergavenny*, ... 70

Irish.

The Rev. Donald O'Sullivan, *Bandon*, ... 69

The Rev. John O'Donovan, *Dublin*, ... 49

Gaelic.

The Rev. Thomas M'Lauchlan, *Edinburgh*, . . . 30

The Rev. John Macrae, *Manse of Glenelg, Invernessshire*, ... 56

The Rev. Torrian Mac Leod, *Glaschan, Glasgow*, . 68

Rumair (in metre).

Professor Edward Masson, *of the Presbyterian College, Belfast*, ... 29

Romaic (in rhyme).

PAGE

Professor Edward Masson, *of the Presbyterian College, Belfast*, ... 61

German.

The Rev. Albert Wintzer, *London*, ... 27

Polish.

M. Jackowski, *London*, ... 42

M. Sienkiewicz, *Paris*, ... 36

Tomasz Olizarowski, *London*, ... 62

Norse.

M. Münch, *Christiania*, ... 65

Danish.

Mrs. Jane Elphinstone Schönberg, *London*, . . . 52

Spanish.

Don Juan Calderon, *London*, ... 31

Dutch.

H. King Church, Esq., *Albury*, ... 57

G. M. Tetrode, *Amsterdam*, ... 38

French.

George Métivier, Esq. 24

Professeur Adolphe Le Dhuy, *London*, ... 41

Italian.

The Rev. Pietro Baccelli, *Venice*, ... 28

Professor Gabriel Rossetti, *King's College, London*, 39

Manx.

The Rev. John Edward Harrison, *Vicar of Jurby, Isle of Man*, ... 40

Ojibway.

Kah-ge-ga-gah-bowk; or, George Copway, *Chief of the Ojibway Nation*, ... 48

The Printer begs respectfully to express his grateful acknowledgments to Mr. Watts, *for the kind permission to avail himself of his celebrated Oriental types.*

Preface.

I THOUGHT that it would be a world-wide sin, if men of every nation under heaven met together to glorify their own skill and the wonderful things around them, without some Catholic acknowledgment of HIM who made them all.

Therefore, I devised this simple Psalm; so constructed, as scarcely to exclude a truth, or to offend a prejudice: with special reference to the great event of this year, and yet so ordered that it never can be out of season.

Surely it is a good thing thus to drop one little seed of religious unity into this fallow-field of People; and, though it be but by a word, to testify to the nations that Christian England endeavours

"To look through Nature up to Nature's God."

The many excellent persons who have responded so ably to my request for their co-operation, deserve (more than I do) the World's thanks. Without their aid I could have done but little: as it is, every man may here, in his own tongue, offer up united Praises to the LORD.

There has been no attempt made at selection or arrangement in the versions: it would have been unkind

and unwise (even if possible,) to attempt a judgment of their merits. Each is intended to bear its author's name; and, the original necessarily standing first (as well as being furnished on a loose page for convenience of reference), the order of the translations is purely arbitrary: no one is first, and no one last: it is a Round Table, where each is at the head.

For this cause also, no one shall be singled out for any special thanks, where all deserve them equally.

As this collection is to be published during my temporary absence in the United States, I cannot be answerable for details. Each translator is responsible for the fidelity and merits of his own version: and Mr. Brettell's people are so well skilled, that I have little fear for the mere typography.

On the whole, I trust that this Polyglot Hymn may prove indeed to be an "Essay to do good." Few and simple as the results may seem, they have been gained by no small pains and perseverance. At the lowest, they constitute a philological curiosity; so many minds, with such diversity in similitude, rendering literally into thirty languages one plain Psalm: at the highest, this plain Psalm, so multiplied and varied, is a world-wide Call to Man to render thanks to God.

M. F. T.

Præfatio.

Peccatum inauditum credidi, si homines omnium sub cœlo gentium sese ad artem suam et mira circumjecta glorianda congregâssent, sine ullâ Catholicâ Ejus agnitione qui eos omnes fecit.

Hoc igitur simplex finxi Carmen, ita conditum ut nullam veritatem excludat, nec cuivis opinioni noceat : plurimum ad hujus anni eventum referens, sic tamen formatum ut omni tempori sit appositum.

Religionis unitatis semina ita spargere bonum sanè est in hoc Populorum vervacto, atque (verbo tantum fuisset) gentibus indicare Angliam Christianam conari

" To look through Nature up to Nature's God *."

Optimi illi qui meis precibus tam sollertè respondere, meliùs ac me de Mundo meriti sunt. Sine eorum auxilio paullulum perfecissem, nunc Creatorem unusquisque propriâ linguâ laudare potest.

De conversionibus in ordinem reducendis parum curatum. Eas judicare, etiamsi potuisset fieri, stultum et parum benignum. Unaquæque Auctoris nomen præfert, exemplar ex necessitate primum, et insuper paginâ disjunctâ excusum pro facilitate referendi ; versiones sine ordine dispositæ ; nemo præstat, nemo cedit ; sicut Mensæ Rotundæ unusquisque præest.

* Scilicet ut per Naturam Deum Naturæ aspiciat.

Ideoque nemini singularibus verbis gratiæ aguntur ubi omnes pariter digni sunt.

Cum hæc collectio, me Fœderatis Americanis Civitatibus pro tempore peregrinante vulganda est, singula non mihi referenda sunt. Versionis suæ periculum omnis interpres in se recepit; auspiciisque BRETTELL de typographicâ minimè timeo.

Ad summam, hic Hymnus *Πολύγλωσσος*, confido, " Conatum ad Bonum " sese præstet. Levia quanquam hæc et parvi forte momenti videantur, non sine operâ et constantiâ assecuta sunt. Minimo, raritatem philologicam efficiunt; tot mentes diversæ similitudine, verbatim in triginta linguas, simplex Carmen vertentes: summo, hoc simplex Carmen tam multiplicatum et variatum vocatio est clarisona Homini gratias agat Deo.

H. C. HAMILTON.

Préface.

J'ai pensé que ce serait un blâme qui retomberait sur le monde entier, si les représentans de tous les peuples de la terre devaient se rencontrer pour se glorifier de leur industrie, et admirer les merveilles étalées à leurs yeux, sans reconnaître d'une manière éclatante l'Auteur de toutes choses.

C'est pourquoi j'ai conçu ce simple Psaume. Il y a peu de vérités qu'il ne renferme, peu de préjugés qu'il ne respecte ; et bien qu'il ait été suggéré par le grand événement de cette année, il sera de tous les temps.

Il est bon, sans doute, de laisser tomber une petite semence d'unité religieuse dans ce champ vierge des Peuples ; et, ne serait-ce que par un mot, de prouver aux nations que l'Angleterre Chrétienne s'efforce

" De s'élever jusqu'au Dieu de la Nature, en contemplant la Nature elle-même."

Beaucoup de gens de bien se sont empressés de répondre à mon appel et de m'offrir leur aide. Ce sont eux, plutôt que moi, qui méritent des remercîmens universels. Seul, je ne pouvais suffire à la tâche ; maintenant tous les hommes pourront, chacun dans sa propre langue, offrir au Seigneur un concert de Louanges.

On n'a point songé à faire un choix parmi ces traductions, ni à les classer dans un ordre particulier : juger de leur mérite respectif eût été indiscret et peu loyal, si non

impossible. Chacune portera le nom de celui qui l'a faite, et comme le texte doit nécessairement précéder les versions—on l'a même réimprimé sur une feuille volante pour qu'il puisse être aisément comparé avec celles-ci—l'ordre dans lequel on a publié ces versions pouvait être purement arbitraire. Personne n'est le premier, personne n'est le dernier ; c'est comme à la Table Ronde où chacun avait la place d'honneur.

Par la même raison on n'a point de remercîmens à adresser à aucun des traducteurs en particulier, car tous les collaborateurs ont les mêmes droits à la bienveillance.

Comme cette collection sera publiée pendant mon séjour momentané aux États Unis, on aurait mauvaise grâce à me reprocher les fautes de détail. Chaque traducteur répond, d'ailleurs, de la fidélité et de la valeur intrinsèque de sa traduction, et d'un autre côté les ouvriers de M. Bretell sont trop habiles pour négliger la partie typographique.

Après tout j'ose espérer que la publication de l'Hymne Polyglotte prouvera qu'on a voulu "*Essayer de faire "du bien.*" Quelque modestes et quelque peu nombreuses que puissent paraître les traductions, elles n'en sont pas moins le fruit d'un travail ardu et d'une grande persévérance. Leur moindre mérite est de présenter dans leur ensemble une curiosité philologique : c'en est une en effet que cette espèce de lice littéraire où apparaissent tant d'écrivains si différents, exprimant les mêmes idées, et traduisant en trente langues un simple Psaume. Mais ce Psaume si multiplié et si varié, n'a de valeur réelle que parce qu'il fait Appel aux Hommes de tous les pays pour qu'ils rendent des actions de grâces à Dieu.

A. Le Duy.

Glorious God! on Thee we call,
Father, Friend, and Judge of all;
Holy Saviour, heavenly King,
Homage to Thy throne we bring!

In the wonders all around
Ever is Thy Spirit found,
And of each good thing we see
All the good is born of Thee!

Thine the beauteous skill that lurks
Everywhere in Nature's works—
Thine is Art, with all its worth,
Thine each masterpiece on earth!

Yea,—and, foremost in the van,
Springs from Thee the Mind of Man;
On its light, for this is Thine,
Shed abroad the love divine!

Lo, our God! Thy Children here
From all realms are gathered near,
Wisely gathered, gathering still,—
For "peace on earth, tow'rds men goodwill!"

May we, with fraternal mind,
Bless our Brothers of mankind!
May we, through redeeming love,
Be the blest of God above!
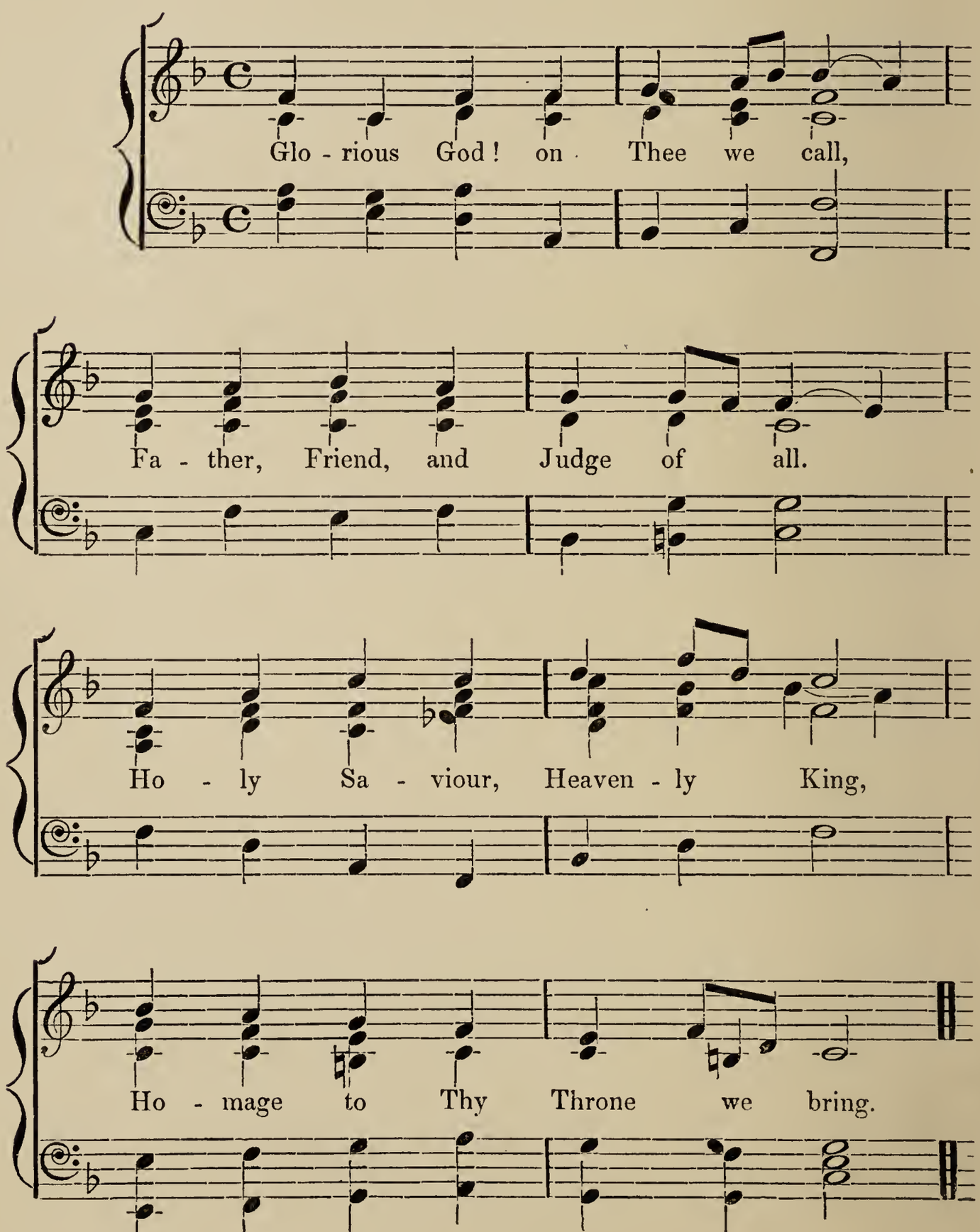
M. F. Tupper.
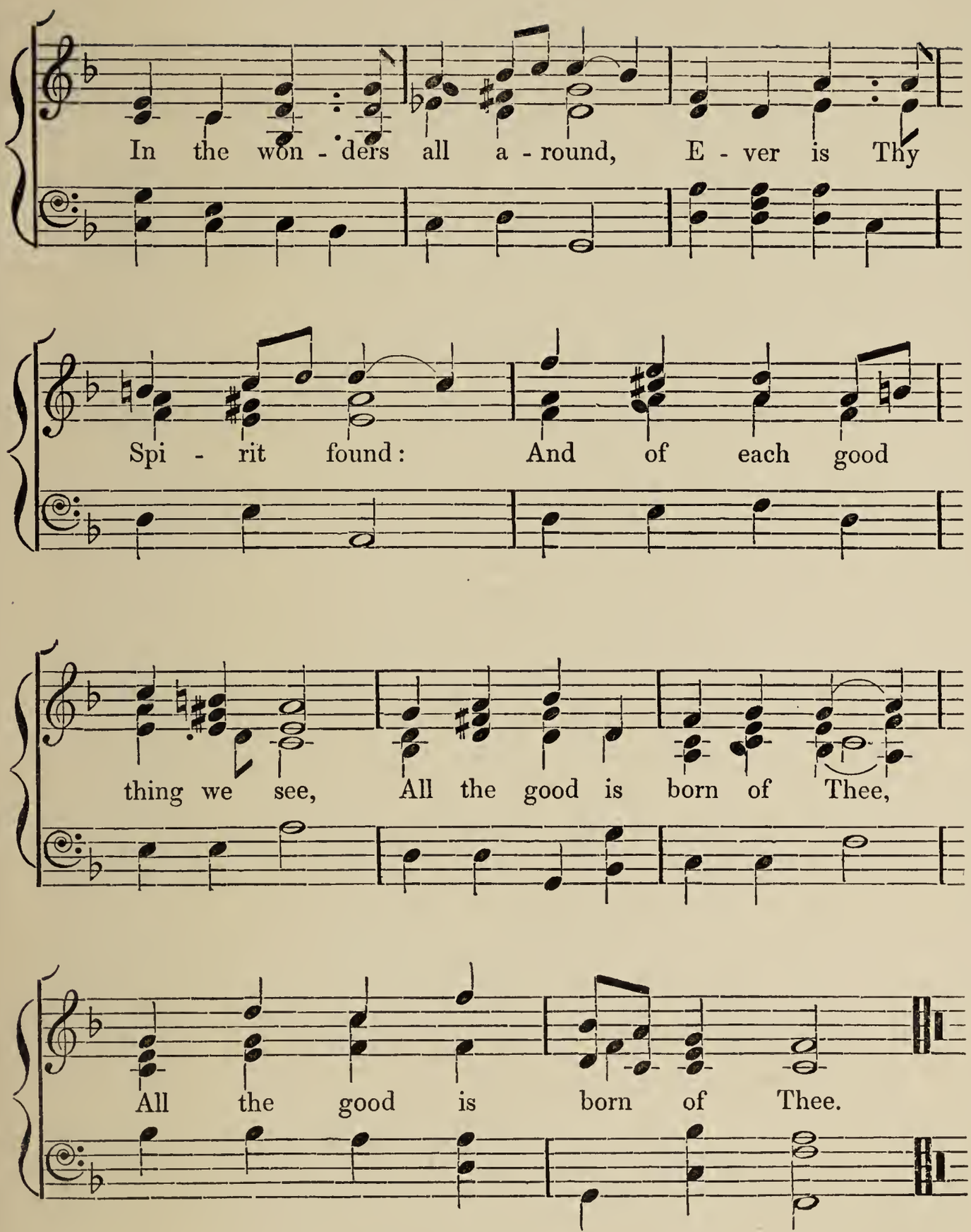
A Hymn for All Nations.

A Hymn for All Nations.

By S. S. Wesley, Mus. Doc.

Organist of the Cathedral & College of Winchester, & Professor at the Royal Academy of Music.




In the won - ders all a - round, E - ver is Thy
Spi - rit found: And of each good
thing we see, All the good is born of Thee,
All the good is born of Thee.

۱ یا رب ذو الجلال قبلهٔ عالم توئي
که خالق و رازق وحاکم توئي
تو نجات‌ده وسلطان عرش عظیم
بندکانت بپیش تو سجده کنیم

۲ در عجائب این کائنات هرچه هست
مصوّرِ روح تو نقشها ببست
بر هر نقشبندي که نظر فتاد
هر لطفي که دارد زلطف تو زاد

۳ تو حکمت‌آموزي که هرجا پنهان
حکمتي باشد تو پرده‌داري بر آن
ز تو کارگري وصنعت درست
که هر صنع کامل ز صنعت توست

۴ ز تو دلِ آدمي آمد پدید
که عالم جز او سروري‌را ندید
بر آن روشنائي که دارد ز تو
بافروز نور محبت در او

۵ خاندان توئیم نظر برما فکن
اقوام جهان شده یك انجمن
ز روي خرد جمع آیندهمي
بتولّاي مردم وصلح عالمي

۶ امروز بایکدیگر رفیق و حلیم
با هر نوع انسان برادر شویم
و فردا برحمت جان‌آفرین
جانشین بایکدیگر بخلد برین

Summe Deus ! te oramus :
Pater, custos ! te vocamus :
Tibi dona hæc portamus :
Sancte cœli Rex, Salvator,
Judex omnium, Creator !
Quicquid pulcrum terras ornat,
Tuus Spiritus informat :
Quicquid bonum, quicquid gratum,
Tuum omne, a te natum.
Ars naturam si quæ pingit,
Tua manus clam effingit;
Quicquid optimum habetur
Te auctorem confitetur.
Tuum opus est parentis
Vis nativa nostræ mentis :
Hujus luci clariorem
Tuum injice amorem !
Huc, e mundo congregati,
Huc venimus tui nati,
Sapienter congregati.
Amor mutuus spargatur !
Pax in terris augeatur !
Ultimis ab oris cuncti
Animis fraternis juncti
Omnibus salutem damus.
Omnes cœlo quiescamus !
Christi sanguine servati,
In æternum adamati !

W. G. Cookesley.

אֵל הַגָּבוֹד! אֵלֶיךָ נִקְרָא יַחַד,
אָב וְטוֹב לַכֹּל, עִמְּךָ הַמְּשֹׁל וָפַחַד;
אֵל מוֹשִׁיעַ, הוֹדְךָ בַּשָּׁמַיִם
לִפְנֵי כִסְאֲךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אַפַּיִם!

כָּל-נִפְלָאוֹת סְבִיבֵנוּ הוֹקְפוּ
רוּחַ חָכְמָתְךָ בָּמוֹ נִמְצָאָה,
וּבְכָל דָּבָר טוֹב, עֵינֵינוּ צָפוּ
כִּי הַטּוֹב אַתָּה מֵאִתְּךָ נָצָאָה!

לְךָ הִיא יְפִי חָכְמָה וּמַרְבִּית תְּבוּנָה
אֲשֶׁר בְּכָל מִפְעָלֵי הַטֶּבַע צְפוּנָה—
לְךָ פְּעוּלַת כָּל-יְדֵי חָרוּץ וְטוּב טַעֲמָה,
כָּל-מְלֶאכֶת מַחֲשֶׁבֶת עַל פְּנֵי אֲדָמָה!

אָמְנָם—רֵאשִׁית פָּעָלְךָ כִּי פָעָלְתָּ
הוּא רוּחַ הָאָדָם אֲשֶׁר לוֹ אָצָלְתָּ;
וּבְאוֹרוֹ אֲשֶׁר מֵאוֹרְךָ תוֹפִיעַ,
תָּפִיץ אַהֲבָתְךָ וְטוּבְךָ תַּשְׁפִּיעַ!

אֱלֹהִים! הֵן בָּנֶיךָ פֹּה הִתְאַסָּפוּ
מִכָּל-מַמְלְכוֹת אֶרֶץ הֲלוֹם נוֹעָדוּ,
בְּכִשָּׁרוֹן חָכְמָה וָדַעַת, וְעוֹד יָסָפוּ—
עֲשׂוֹת שָׁלוֹם וְטוֹב בָּאָרֶץ יִתְאַחָדוּ!

מִי יִתֵּן בְּרוּחַ אַחְוָה בֵּינֵינוּ
נְבָרֵךְ אֶת כָּל-בְּנֵי אָדָם אַחֵינוּ!
מִי יִתֵּן בְּגִלָּל זֹאת נְבָרֵךְ כְּפָלַיִם,
מִמְּךָ אֵל עֶלְיוֹן יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם!

SIMPSON RAUSUK.

Que nos voix montent au ciel,
Père, Ami, Juge éternel !
Roi des rois, Sauveur du monde !
Sur toi notre espoir se fonde.

Ton Esprit et ton amour
Ornent ce riant séjour ;
Tout vrai bien de toi dérive,
Source inépuisable et vive !

Fleurs et fruits, grace à ta main,
Des champs décorent le sein,
Inspirateur salutaire
Des chefs-d'œuvre de la terre !

De toi l'homme est émané,
De toi le génie est né ;
Sur lui fais briller ta face !
Épanche sur lui ta grace !

Chers enfants d'un même DIEU,
Réunis en ce saint lieu,
La Paix est notre bannière :
Regarde-nous, tendre Père !

Serrons, ô frères chrétiens,
Pour toujours, ces doux liens !
DIEU nous donne la victoire
Dans les palais de sa gloire !

GEORGE MÉTIVIER.

οἰχνεῖτε πανδαίδαλον ἐυκλέ' ἀγοράν.——Pindar.

Παγκρατῆ, θεῖον, Πατέρ' ἐυλογεῦμες·
*τὸν *φιλεῦντα, καὶ δικάσοντα, πάντας,*
τὸν βροτῶν σωτῆρα, θεῶν τ' ἄνακτα,
ἀιὲς ἄθραυστον
ἐνδίκως θρόνον σέβομές σ' ἔχοντα·
σὰ γὰρ ἐν φύσει χάρις ἐμπέφυκεν,
πάντα δ', ὅσσ' ἔνεστ' ἀγαθοῖς ἄριστα,
ἐκ σέθεν αἰὲς
γίγνεται· μή τις λιπαρῶν, ὅσ' ἐντὸς
ὠρανῶ γαίας τε τέθαλεν, ἔργων
τέκτονας θνατοὺς ἀγάσαιτο· θείας
ἐκ σοφίας γὰρ,
σὺν θεῶ βουλαῖς, γένετ', ὅσσ' ἰδέσθαι
θαῦμα, καὶ τεχνᾶν ἱερᾶν ἄγαλμα·
καὶ βροτῶν ὅστις σοφός, οἶδεν, ὡς ἐξ-
-ίσταται αὐγᾶς
ἀμβρότας διόσδοτος — ἀλλ' ὁμίλην
λίσσομαι στέργηθρον ἔρωτος ἀγνόν,
μήτ' ἄμοιρον εὐσεβίας γενέσθαι
φωσφόρον ἀίγλαν.
ἀλλὰ κλῦθι, μειδιόων δ' ἐς ἀνδρῶν
τόνδε πάγκοινον μερόπων ὅμιλον
πέμψον εἰράναν ἅμα, τὰν ὅμαυλον
γᾶς ὀρανῶ τε.
ἐν δ' ἀδελφοῖς παντοδάποις ἀδελφὸν
λῆμα, μὴ δ' Ἄρηα βάλῃς σύναιμον·
δὸς δ' ἐν ἕδραις ἀθανάταις ποκ' αἰὲς
ἄφθιτον ὄλβον.

* Lege, si mavis, *φιλέντα*.

Rowland Williams.

Arnat galwn, nefawl Rı !
Tad—Câr—Barnydd pawb wyt ti ;
Sanctaidd Geidwad, Brenhin nef,
Crymmwn ger dy orsedd gref !

Yn holl ryfeddodau'r byd,
Ceir dy Ysprpd di o hyd ;
Ac ym mhob peth da sy'i'w gael,
Ti, o'r da, yw'r Awdwr hael.

Eiddot ti yw'r medrus waith
Geir trwy'r Greadigaeth faith,—
Mewn Celfyddyd, Ti yw Pen
Pob campuswaith îs y nen.

Jë, 'r blaenaf ger ein llaw,
Meddwl dyn oddiwrthyt ddaw ;
Ar ei olen, d' eiddo'th hun,
Helaeth daena'th garîad cun !

Wele, Dduw ! dy blant yn d'od
O bob talaeth îs y rhod ;
Do 'nt ynghyd, a'u llais yn un,—
" Hedd i'r llawr, a serch i ddyn !"

Bendith roddom, o un fryd,
Ar y dynol deulu'i gyd !
Byddom, trwy y cariad rhad,
Fendigedig gan ein Tad !

J. Saunders.

Gott der Herrlichkeit! zu dir,
Vater, Richter, flehen wir;
Himmels-König, unser Heil,
Ruhm, Preis, Ehre sey dein Theil!

In den Wundern der Natur
Sehn wir deines Geistes Spur.
Alles Gute, was uns frommt,
Gott, von dir, dem Guten, kommt.

Deine Kunst und Schöne stellt
Sich uns dar in aller Welt;
Dein ist alle Kunst der Erd',
Die als Meister dich verklärt.

Ja—von dir zu aller meist
Kommt des Menschen hoher Geist,
Geuß auf dies Licht, dein zumal,
Deiner Liebe Himmelsstrahl!

Vater, sieh die Söhne hier
Aller Lande stehn vor dir;
Groß und größer wächst die Zahl—
Fried' und Lieb' verein' sie all!

Bruderliebe werde kund,
Segnend unsern Bruderbund;
Laß uns Gott durch deinen Sohn
Erben dort der Liebe Lohn.

A. Wintzer.

T' invochiam, glorioso Dio,
Padre nostro Giusto e Pio ;
Rè divino, e Salvatore,
A te diam gloria ed onore.

Il tuo Spirto Onnipossente
Ai prodigii è ognor presente,
E ogni ben che ci circonda
Dal tuo amor solo ridonda.

Di natura tutto 'l regno,
Ch' all' uom dà poter e ingegno,
E' bell' opra del tuo dito
Che produce l' infinito !

Per te sol l' uomo respira,
Per te sol se stesso ammira,
Il suo lume è lo splendore
Che scintilla dal tuo amore.

O buon Dio, tu veder puoi
Quì raccolti i Figli tuoi ;
Da ogni Terra quà venuti
T' offron grati i lor tributi.

Benedetto il mondo intero
Sia da noi con cor sincero ;
Benedetto ognuno sia
Dal Tuo Amor che i falli espia.

Pietro Baccelli.

Σέ, πανάγιε Θεὸς,
Φίλε, Πάτερ καὶ Κριτά
Πάντων,—ἄνακτα ἡμῶν
Καὶ Σωτῆρα ἔχομεν.

Πάντα τὰ θαυμάσια
Τὸ Σὸν Πνεῦμα ἐνεργεῖ·
Ἔστι καὶ πᾶν ἀγαθὸν
Δῶρόν Σου, πανάγαθε.

Τοῦ Παντὸς τὴν καλλονὴν
Ἡ Σὴ χεὶρ ἐποίησεν·
Ἡ καλλιτεχνία Σή·
Εὐφυΐας Σύ Δοτήρ.

Τὴν ἀνθρώπινον ψυχὴν,—
Τῶν Σῶν ἔργων ἄριστον,
Πάτερ φώτων! φώτισον
Καὶ ἀγάπης πλήρωσον!

Πάμφυλοι ὁμηγερεῖς
Τὸν Γεννήτορα κοινὸν
Προσκυνοῦμεν· Ἕνωσον
Τὰ Σὰ τέκνα ἅπαντα!

Τοὺς ἀνθρώπους ἀδελφοὺς
Ἀγαπῶμεν πανταχοῦ,
Χάριτι ἐν οὐρανοῖς
Μάκαρες ἐσόμενοι!

EDWARD MASSON.

Dhia ghlòrmhor! riutsa glaodhamaid,
'Athair, 'charaid, is 'Fhir-breith,
A Shlànuidhear naomh, a Righ nan neàmh,
Dhuit sleùchdamaid fa leth.

'S na h-ìongantais a ta mu'r cùairt,
Do Spioraid, gheibhear é,
Maith th'anns gach ni a chithear leinn,
'S ann leatsa rinneadh sé.

'An obair cruthachaidh faràon
Chithear do ghliocas mòr,
Is innleachd dhaoine mar an ceudna,
Foillsichear leath' do ghloir.

Anam an duine air thoiseach fòs
'S ann uait a thainig sé,
Solus air bi a gheibhear ànn,
Naomhaich dhuit féin, A Dhé.

A Thighearn' ar Dia, thionail an so
Do chlànnsa o gach taòbh,
Le crioch ro ghlic, " Air thalamh sìth
" Deadh-ghean do chlànn nan daoine."

Le h-ìntinn bhràthaireil deanamaid
Gach bràthair a bheannachadh,
Beannaicht' gun robh sin uile troimh n'
'Ghradh nach bheil fannachadh.

THOMAS McLAUCHLAN.

Te invocamos, Dios Glorioso,
Padre, Amigo, Juez bondoso!
Al Salvador, Rey del cielo,
Homenage rinde el Suelo.

Rodéannos maravillas
En que en Espíritu brillas:
De cualquiera bien que vemos,
Que nace de tí sabemos.

De tí es la estrema belleza
De obras de Naturaleza:
Tienes el Ingenio, el Arte,
Y en toda obra maestra parte.

Renace á tu mandamiento
Del hombre el entendimiento:
En su luz la tuya infunde,
Y amor divino difunde.

Aquí, oh Dios, de todas partes
Tus hijos reunen las Artes;
Puesto que hay *paz* en tu nombre,
Y bienquerer para el hombre.

Cada cual de amor de hermano
Dé muestra al Género humano:
Y todos, cual redimidos,
Seamos de Dios bendecidos!

Juan Calderon.

نجہہ سی وجود مین آئی ھی انسان کی روح زھین
خلقت کی اور سب چیزون سی جو ھوتی بیشترین
اسکی نورانی حکمت پر جو تیری ھی عطا
پہیلا کریم محبّت کو کریم خداوندا

دیکہہ ای خدا ہماری دیکہہ کہ تیری آل عیال
نزدیک و دور سی جمع ھین سب ملکون کی اطفال
حکیم ارشاد سی جمع ھین اور جمع ھوتی جائین
کہ زمین پر سلامت ھو اور پیار انسان کی تین

پس ھم پر واجب ھوتا ھی کہ بہائون پر ھم زات
برادرانہ دلون سی مناوین برکات
کہ ھم بہی مہر محبّت سی نجات دھندہ کی
پاوین خدا عالی سی برکتِ ابدی

W. H. Perkins.

ی سب کا حاکم سب کا باپ اور سب کا خیر اندیش
خداوند خدا عزّ وجلّ هم دعا لاتین پیش
نجات دهنده تو هی هَی آسمانی شاهنشاه
پس تیری تخت کی پاس آداب هم کرتی هین ادا

عجائب غرائب سی چارون اور آراسته هی جهان
پر سب مین پائی جاتی هی تیری پاک روح کی شان
خلقت کی هر نعمت مین جو دیکهتی پیش و پس
جتنی کچهه خوبی هوتی هی تو دینا هی و بس

عالَم کی هوا آتش آب کی عالی تاثیرات
تیری خوب هنرمندی کی دکهاتی هین صفات
فنون کی حکمت تجهه سی هی سانهه قدر نوع بنوع
که هر ایک بیش صنعت کا لاثانی صانع تو

Ai sab ká Hákim, sab ká Báp, aur sab ká Khair-andesh,
Khudáwand Khudá ạzz o jall, ham dúạ láten pesh:
Naját dihinda tú hí hai, ásmání Sháhansháh,
Pas tere takht ke pás ádáb ham karte hain adá.

Ạjáib gharáib se charon or árásta hai jahán,
Par sab men pái játí hai terí Pák Rúh kí shán:
Khilqat kí har niámat men, jo dekhte pesh o pas,
Jitní kuchh khúbí hotí hai, tú detá hai, wa bas.

Álam kí hawá, átash, áb, ki ạli táṣírát,
Terí khúb hunarmandi kí dikhátí hain sifát:
Fanún kí hikmat tujh se hai, sáth qadr nau ba nau,
Ki har ek besh sunát ká lá ṣáni Sáni tú.

Tujh se wajúd men ái hai insán kí rúh zahín,
Khilqat ki aur sab chízon se jo hotí beshtarín:
Us ki núráni hikmat par jo terí hai atá,
Phailá karím mahabbat ko, karím Khudáwandá.

Dekh! ai Khudá hamáre, dekh! Ki tere ál ạyál
Nazdík wa dúr se jamá hain, sab mulkon ke atfál:
Hakím irshád se jama hain, aur jama hote jáen,
Ki zamín par salámat ho, aur pyár insán ke tain.

Pas ham par wájib hotá hai ki bháion par ham zát
Birádarána dilon se manáwen barakát:
Ki ham bhí mihr mahabbat se naját dihinda kí,
Páwen Khudá e ạla se barakat abadí.

W. H. Perkins.

אֵל הַכָּבוֹד אָבִינוּ ׃
רְעֵנוּ וְשַׁפְּטֵנוּ ׃
עַתָּה קָרָאנוּ לְךָ ׃
עֲנֵנוּ לְכִסְאֶךָ ׃
נִפְלָאוֹת בְּכָל־עַמִּים ׃
הֵם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ ׃
הַטּוֹבָה בְּכָל גּוֹיִם ׃
בָּרָא רוּחַ קָדְשֶׁךָ ׃
מֵאִתְּךָ כָּל־בִּינָה ׃
כָּל־רוּחַ וּתְבוּנָה ׃
לַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבוֹת ׃
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכוֹת ׃
אַתָּה אָדָם יָצַרְתָּ ׃
וְרוּחַ בּוֹ נָפַחְתָּ ׃
שְׁפֹךְ עַל עֲבָדֶיךָ ׃
אַהֲבָה שָׁלוֹם וְשִׂמְחָה ׃
בְּאַרְצֵנוּ רְאֵה־נָא ׃
נִקְרַב כָּל־לָשׁוֹן הֵנָּה ׃
וְנִקְבְּצוּ בָּנֶיךָ ׃
מְבַקְשֵׁי יִשְׁעֶךָ ׃
אָמֵן ׃ יְהִי עָלֵינוּ ׃
כָּל־בְּרָכוֹת אֱלֹהֵינוּ ׃
שָׁלוֹם רַב־לְאַחֵינוּ ׃
לְכָל־שֹׁכְנֵי אַרְצֵנוּ ׃

H. C. Hamilton.

Swięty Boże! Swięty mocny,
Stwórco, Ojcze, Zbawco nasz,
O wszech mądry, wszech pomocny,
Oto nas tu u nóg masz.

W głębi dziwów niezliczonych,
Wszędzie duch znajdujem Twój,
I w tych płodach tu zniesionych,
Wszego dobra, z Ciebie zdrój.

Twój to jest dar, w przyrodzeniu
Głoszący Cię każdy cud;
Twój dar zieje w sztuki tchnieniu,
Twój, nasz każdy Arcy-płód.

I Twój to nam dar nad dary
Nieśmiertelney duszy byt
I przeczystej płomień Wiary
I miłości Bozkej szczyt.

" Pokój ludziom, dobrej woli"
Hymniąc grzmią tu ludów ćmy!
Dobrej woli,—a w niewoli,—
A Sieroty,—Ojcze! my.

Daj tu ludom zgromadzonym
Widzieć braci w nich i w nas,
Miłością Twą odkupionym
Daj nam Panie zbożny czas.

K. Sienkiewicz.

ὦ Σέβας, Σέ τοι καλοῦμεν,
Φίλε, Πάτερ, πάντων Κριτά,
Σῶτερ ἁγνέ, προσκυνοῦντες,
οὐρανοῦχ' Ἄναξ, Θρόνον.

πᾶσι γὰρ Σὸς ἐμπρέπει νοῦς
θαύμασιν τοῖς ἐν κύκλῳ,
χὤτι κεδνὸν ἴσμεν, ἐκ Σοῦ
πᾶν τὸ κεδνὸν ἄρχεται.

πανταχοῦ φύσεως ὑπ' ἔργοις
χεὶρ ὕπεστί Σου σοφή,
ἀρχιτέκτονός τε τέχνης
Σὸν τὸ τιμιώτατον·

οὐδ' ἐν ὑστάτοισιν ἐκ Σοῦ
νοῦς βροτῶν βλάστας ἔχει·
τῷδ' ἔρως ὁ θεῖος ἅπτοι
τῷδε, Σὸς γάρ ἐστι, φῶς.

ἦν ἰδοὺ Σὰ τέκνα πασῶν
ἐκ πλακῶν ἀθροίζεται,
ἐν βροτοῖς τ' εὔνοιαν ὑμνεῖ
κἀπὶ γῆς συμφωνίαν.

τοῖς κασιγνήτοις ἀδελφαῖς
δεξιοίμεθ' εὖ φρεσίν·
εἴθ' ὑπ' εὐμενοῦς ἔρωτος
δεξιοῖθ' ἡμῖν Θεός.

Richard Shilleto.

'W aanbidden U Grootmachtig God!
Gy, Vader, Regter van ons lot;
O! Heil'ge Midlaar, Hemelvorst,
Uw lof ontgloei ons aller borst.

In 't heerlijk schouwspel der Natuur,
Straalt van uw Geest het Godlijk vuur,
In 't schoon dat ons alom verrukt
Zien wij uw beeldtnis afgedrukt.

Door U 't zieltreffend Schoon der aard
Waarop 't aanbiddend harte Staart
De rijkdom die de kunst verspreidt,
Is weerglans van uw heerlijkheid.

De kracht die onze ziel bestraalt
Is in ons, door uw Geest gedaald,,
Versterk, O Goede God, die kracht,
Waarop 't Gelovig harte wacht.

Zie uwe kindren zaäm veréénd,
Als Broeders daar ge uw liefde aan leent,
Uit elke Hemelstreek vergaard,
Den Schepper Eere, Vrede op aard:

Dat wy met Liefdevollen Geest,
Ons Broedren zeegnen op dit feest,
Schenk ons, door 'S Heilands dierbaar bloed,
Daár boven eé'ns het hoogste goed.

G. M. Tetrode.

Dio possente, a cui s' inchina
L' ampïa terra e il mar profondo,
Ogni popolo del mondo
Un tributo or offre a Te.

Quanto qui rechiam di bello
Da Te sol, Signor, ci venne,
E con cantico solenne
Te l' offriam devoti al piè.

Coi prodotti dell' industria
Qui veniam da cento parti;
Or che un tempio a tutte l' arti
L' Anglia eresse e consacrò.

Nè T' offriam che i doni Tuoi,
E godiam di questa idea:
L' alma istessa che li crea
Da Te sol ci derivò.

Fraternizzano le genti,
Chè un sol tempio or le rinserra:
" Gloria al ciel, pace alla terra,"
Canti omai l' umanità.

E dai figli in un congiunti
Con bei vincoli d' amore
Il lor Padre e Redentore
Benedetto ognor sarà.

Gabriel Rossetti.

O Yee gloyroil, Hood's ta shin geam,
Nyn Mriw, nyn Ayr, as Charrey traa nyn veme,
Haualtagh casherick, Ree dy flaunys,
Ec dty stoyl-reeoil ta shin coyrt ammys.

Ayns dy chooilley yindys ta shìn fakin,
Ta dty Spyrryd eisht ry akin,
Dy chooilley nhee mie ta shin cur-my-ner,
T'ad ooilley gioot voish laue dty phooar.

Voyd's ta cheet stoamid as aalid yn croo,
Voyd's ta dy chooilley schleiy as ard obbyr smoo ny sloo,
Croo Oo dooinney ayns dty yalloo as dty chaslys hene,
As heid Oo ayns e stroanyn ennal yn vea veayn.

Lesh cheeayl as tushtey croo Oo dooinney,
As hug Oo da yn reiltys harrish fei-ny cruinney,
Oh! soiljee e aigney lesh dty ghraih as ghrayse,
Dy vod eh ayns traa cooie jannoo aarloo son yn vaase.

Cur-my-ner O Yee! dty chloan ayns shoh,
Er nyn jaglym veih seihllyn shenn as noa,
Er nyn jaglym cooidjagh son oyryn mie,
Son bishaghey fud sheelnaue shee as graih.

Giall dy vod shinyn lesh aigney creestee,
Oltaghey sheelnaue voish dagh rheam as ree,
Giall dy vod shinyn liorish fuill Chreest kionnit,
Ve marish Jee er son dy bragh bannit.

J. E. Harrison.

Dieu Glorieux ! nous t'implorons,
Père, ami, juge Suprême,
Sauveur de tous, Roi qu'on aime,
A tes pieds nous nous courbons.

Chaque merveille offre, en soi,
Le sceau de Ton Esprit, et prouve
Que tout le bien que l'on trouve
Ne peut venir que de Toi.

Ta main habile on connaît
Aux œuvres de la Nature,
A l'art et à sa parure,
A tout chef-d'œuvre qui plaît.

Mais—Tu douas l'être humain
D'entendement, une flamme
Qui, partout, porte notre âme
A propager l'amour divin.

Dieu ! fais Tes Enfants heureux !
Disons tous tant que nous sommes,
" Paix sur terre entre les hommes,
" Bonne volonté pour eux."

Aux lois d'amour et d'union
Que l'univers obéisse !
Que le Très-haut nous bénisse
Par l'œuvre de Rédemption.

A. Le Dhuy.

Do Ciebe Boże! wolámy,
Ojcze, Sędzio wszystkich ludzi,
Cześć, co przed Tron twój skládamy,
Wdzięczność w sercu naszém budzi.

W tem co w kolo nas widziémy,
Co w umyśle podziw rodzi,
Ducha Twego pojmuiemy,
Wszystko to od Cię pochodzi.

Mądrośći Twoiej promienie
Swiecą w Natury utworze—
A, i najlichsze stworzenie
Dziełem Twoiem iest o'Boże.

Z Ciebie tryska rozum człeka,
Z Ciebie pochodzi nauka,
Próżno człowiek się zacieka
Gdy nie w Tobie źródła szuka.

Niech o Boże, dzieci Twoie
Co się ze wsząd tu zbieraią,
Złożą w Tobie ufność swoię
I Pokoju doświadczaią.

Niechaj wzorem twej miłości
Bratnie ludy się kochaią—
Szczęść im Boże!—a w wieczności
Niech Zbawienie otrzymaią.

J. Jackowski.

Dduw mawr, arnat galwn ni,
Barnwr, Cyfaill, Tad, wyt Ti :
Sant Iachawdwr, Brenhin nef,
Mawl i'th orsedd yw ein llef !

Rhyfeddodau'r nef a'r byd,
D'Yspryd Di a'u lleinw i gyd ;
Tarddu o'th ddaioni mawr
Mae'r holl dda trwy nef a llawr !

Holl hyfrydwch Natur wiw
Ti a'i gwnaethost, eiddot yw :
Celfyddydau cywrain byd,
Eiddot Ti yw'r rhai'n i gyd !

Ond yn bennaf, Arglwydd Rhi,
Meddwl Dyn a luniaist Ti :
Ar ei lewyrch,—eiddot yw,
Tywallt ffrwd dy gariad byw !

Wele'th blant o barthau'r byd
Yma ger dy fron ynghŷd ;
I'r holl lïaws caniattâ
Heddwch pur ac 'wyllys da !

Frodyr, archwn fendith Dduw
Ar ein brodyr, Dynol ryw !
Byddom oll, trwy 'th gariad rhad,
Dan dy fendith, Arglwydd mad !

Morris Williams.

אל הכבוד בשמך נקרא
לכל האב והאוהב והשופט
מושיע הקדוש ומלך השמים
נקדמה פניך ונשתחוה על כסך

בכל אותות העולם
שוכן רוחך הקודש
וכל־הטוב אשר נעשה
מרחם רחמיך יולד

כי לך השכל אשר טומן
בכל מקום במעשות ידיך
ולך חכם החרשים והאמן
ולך ראשי־חשבונות בארץ הזה

ויותר מכל־אלה מנך יוצא
דעת האדם ומחשבות לבו
על הזות כי מעשיך הנה
הופע את־אור אהבתך

אדונינו בניך אנחנו
מכל־הגוים נקבצים
נתקבץ נחנו שכילה בדרך תמים
בארץ שלום ולבני־האדם רצון חופצים

תן לנו אשר נברך בחסד
את כל־בני אדם אחינו
תן לנו בעבור אהבת הגואל
ברכות מפניך מלך השמים:

J. P. Fletcher.

Domine, salve, cœlitum
Rex, et omnium Pater;
Sancte Servator, humiles
Numen oramus tuum.

Patet ubique Spiritus,
Mira facta inter tua:
Quidquid excellens habet
Orbis a te nascitur.

Divus animus qui latet
Cuncta dirigens—tuus;
Tu, Creator, artium
Summus audis artifex.

Imo vero, ex te fluens
Exoritur humana mens,
Hoc—tuum—(te quæsumus)
Lumen æthereum fove.

Ecce! concordes tui
Congregantur liberi,
Precibus annuas piis,
"Pax ut iras comprimat."

Fausta amico pectore
Nos precemur omnibus;
Per Redemptorem, Deus
Fausta nobis præbeat.

Henry Bowden.

Σέ τοι σεβίζομεν λιταῖς,
πάντιμε Θεός, πάντων Πάτερ
Σῶτέο τ' Ἄναξ τε καὶ Κριτά,
σὰ προσκυνοῦντες ἕδρανα.

πάντων ὅσ' ἔστι θαυμάτων
σὸν Πνεῦμ' ἐπίστροφον πέλει,
πάντων θ' ὅσ' ἔστι φερτάτων
ἐκ Σοῦ πέφυκε τἀγαθόν.

σῆς ἐστι δημιουργίας
ἡ πᾶσα πανταχοῦ φύσις,
καὶ πάνθ' ἃ καλλιστεύεται
δαιδάλματ' ἐντίμου τέχνης.

κἀν τοῖς γε πρῶτον ἐκ Σέθεν
γεγᾶσιν ἀνθρώπων φρένες,
ἃς νῦν θεοσσύτου φάους
ἀκτῖνι θέλξον ἠπίᾳ.

ῥεῖ δεῦρο, δεῦρ' ἀεί, Θεός,
σὴ γέννα, πάμφυλος λεώς,
πνέοντες εἰρήνην χθονί,
πνέοντες εὔνοιαν βροτοῖς.

ἡμεῖς δὲ συγγόνῳ φρενί
θνητοὺς δεδεγμένοι κάσεις
δεχοίμεθ' ἄφθιτον βίον
διδόντος ἐν τέλει Θεοῦ.

Benjamin Hall Kennedy, D.D.

انَّا الي الله المجيد دعآؤنا
اذ كان خير اَبٍ وديّانٍ لنا
ومخلّصٍ حَكَماً سماويًّا لَهُ
حُكْماً علينا الانقيادُ مَعَ الثنا

كلّ العجائب حَوْلنا فيها نري
من روحك القدسيّ خيراً بَيّنِا
شرف التمدّن والصناعة والطبيعة
منك سرًّا او جهاراً مُعلَنا

والعلم منك وكلّ فائدة بهِ
وبديع ما صَنَعَ الوَرَي مستحسنا
بالعقل زَيَّنت اَبْنَ آدمَ ساطعاً
فيه شعاعُ لحبّ منك فزيّنا

حَشدَت هنا اولادك اللهمَّ من
كلّ البلاد ونِعْمَ حشدهُمُ هُنا
بُرْهانُ اَنَّ السِلْمَ قد عمَّ الوَرَي
وبصالح النيّاتِ تَحْصِيلُ المُنا

فبحقّ اِخلاصُ الإخآءِ لهم وانْ
يُدعَي لهم فالكلّ اِخوانٌ لنا
زاد المهيمنُ هذه النعمُي بنا
فنكون يُمناً للجميع مؤمِّنا

Monedoo ke ween e gook,
Noos ke de nah goo me gook ;
Nwah je moo waid O ge mah,
Be e nah bin Sah O mah.

Me se way A ne goo quaug,
Ah-keh, Ah-yah, Ke je chaug,
Moo-she-nay Wa ne she shing,
Me seh wah yah bun dah ming.

Be-she-gain dah-goo-se-win,
Ah-won ke-dah-no-ke-win,
Keen sah wain-je-ah-noo-keeng
Me-se-way O-mah Ah-keeng.

Hah, Ne-tum-e-se-ne-neh
Aina-nain-dunk Owh e-ne-neh ;
Meenzh ke-shah-wain-ge-win,
Ki-ya Wah-sa-yah-se-win.

Monedoo ke-ne-jah-ne-sug,
O-mah Nah-me-e-de-wug,
Me-se-way Tah-nah-ke-win
Ah-yah Me-nah-wah-se-win.

Mah-no 'Gah-won-goon-de-min,
Ne-kah-nis 'Gah-e-de-min,
Mah-noo Sha-wain-je-ga-win-ing
'Gah-ah-yah-min Ish-pe-ming.

Kah-ge-ga-gah-bowk.

A Dhia Ghlórmhair, a athair tá ar neamh,
Ar g-cairde fíor, ar ar g-ceart bréithean,
A Shláinighthe naomhta, a rígh fhoillsithe,
Bheirimid ár n-úmhlóid chum do ríogh-fhithe.

Ir na h-iongantaibh or comhair ár rúl
Gluaistid do fhiosrad, a rígh na n-dúl;
'S d'á gach déigh-ní do chímhid, a fhlaith,
Uaith-re geinneathar gach nle mhaith.

Ir leat do dealbadh, leat do fhtúrad
Gach mór-obair feachóin Nádúra,
Uaith tig gach céimd a'r árd-aladhair,
Uaith tig gach faor-obair ar talamhair.

Ir uaith tig fór, ar túr 'fan réim,
An TUIGSIN DAONDHA, ir uafal céim;
Ar a foluf, noch ir loinnigh mianhdha,
Scéith amhach an caomh-fhearc dhadha.

Féach ann fo anoir do chlann, a Dhia!
Ar na d-tionól ar gach nle iath,
Le céill thionóilte, go n-iolmhaoinnibh,
Le "fíth ar talmhain, deagh-thoil dir' daoinnibh.

Beannighir, le cáirdeas gan fhaonadh,
Ar n-bráithreacha de'n chine daondha;
Go n-bímid, thré ghrádh ar fláinnighe
An neamh ameasg an lucht beannighe.

John O'Donovan.

خدایا ذوالمجد ترا دعا نماییم
یا حاکم و پدرِ خلائق و دست گیر
مخلّصِ پاک شاهِ آسمان سراییم
آداب بنده گانه ازما بپذیر

عجائب گرداگرد هستند زینت نما
در آنست روح پاکِ تو یافته هرگاه
در هر شَیِ خوب که می بینیم هویدا
خدایا از تست همه خوبی اش پیدا

هر جا که آثارِ آفرینشِ شگفته
درونش فضیلتِ خوب ات نهفته
زِ تو نیز فنون اندمع قیمت هر نوع
و هر بیش صنعت از آنهاِ تو

W. H. Perkins.

اولاتر از همه اشیای جهان
زِ تو برمی آید نیز روحِ انسان
خدایا بر نورش که از آنِ تست
محبت الاهی بافشان درست

عیال ات خدایا از هر ملکِ غَیر
از دعوت خردانه می رسند باخیر
که صُلح بر این عالَم می شود پدید
و خیر بر انسان اینجا خواهند رسید

پس واجب است کنیم ما دعای خیر
با دلِ برادرانه با برادرِ غیر
چنانکه از روی نجاتِ مِهربان
صلی الله علینا از تختِ آسمان

Velsigned Gud! til Dig vi raabe,
Fader, Ven, og alles Dommer;
Hellige Frelser, hemmelige Konge.
Vi Hylding Din Trone bringe!

Omkring, i alle Forundringer,
Din Sjel er stedse befunden,
Og i alt det Gode vi see,
Ethvert er födt af Dig!

Din den skönne Kunst, som lurer
I al naturens Verk—
Din er Kunsten med alt dens Vœrd,
Din enhver Mesterverk paa Jorden!

Ja,—og först i alle Ting—
Oprieser Mandens Tanke Kraft
Paa dens Oplysning, den er Din,
Udgyser overalt gudlig Elskov!

See, vor Gud, Dine Börn her,
Samlet fra alle Lande nœr;
Viislig samlet,—endnu samles,—
For "Fred paa Jorden, Velönskning til Mennesket!"

Maae vi med broderlig Sind,
Velsigne vor Broder Mennesket!
Maae vi, med frelsende Kierlighed,
Være de Velsignede af Gud!

JANE ELPHINSTONE SCHÖNBERG.

凡國之曲

一

吳神爾我們稟
父友誰審凡人
聖超度老天爺
我們拜你龍位

二

于天地萬勿圖
爾神明是世世
亦於每好萬勿
各好出乎你也

三

你的可愛善顯
凡性理之工夫
你的業之盡善
你的每成功也

四

然也木在前皆
人之心來自你
右誰的光你的
遍天下你的愛

五

看大神你的子
自都國集這裡
智搜羅還聚集
爲地平人慈惠

六

我們和友悌之心
祝我們的弟兄
可我們因補贖
右有福於神上

JOHN WILLIAMS.

Fan kwo che keuh.

1 一

Haou Shin urh wo mun pin
Foo yew shuy shin pwan jin
Shing chaou too laou teen yay
Wo mun pae ne lung wei.

2 二

Yu teen tee wan wuh wei
Urh shin ming she she she
Yih yu mei haou wan wuh
Ho haou chuh, hoo ne yay.

3 三

Ne teih ko gae shen heen
Fan sing le che kung foo
Ne teih nee che tsin shen
Ne teih mei ching kung yay.

4 四

Jen yay yih tsae tseen keae
Jin che sin lae tsze ne
Tsae shwuy teih kwang ne teih
Keen teen hea ne teih gae.

5 五

Kan ta Shin ne teih tsze
Tsze too kwo tseih chay le
Che sow lo hwan tseu tseih
Wei tee ping jin tsze hwuy.

6 六

Wo mun ho yew te che sin
Chuh wo mun teih te heung
Ko wo mun yin poo shuh
Tsae yew fuh yu Shin shang.

John Williams.

All Nations' Song.

1

Glorious God, Thee we address,
Father, friend, judging all men,
Holy Saviour, Lord of Heaven,
We bow in adoration before Thy throne.

2

In Heaven, Earth, and all created things that surround us,
Thy spirit divine exists everlastingly,
And of each good created thing
Every good proceeds from Thee.

3

Thine the lovely skill shown (in)
All Nature's works,
Thine art's utmost skill,
Thine each perfect work.

4

Yea, and before all,
Man's mind comes from Thee,
On whose light (which is) Thine,
Spread throughout the world Thy love.

5

Behold, great God, Thy children
From all nations gathered together here,
Wisely collected from all parts, still collecting together,
For earth's peace (and) man's kind feelings towards each other.

6

Let us with fraternal affection
Bless our brethren:
May we, because of redeeming love,
Be blessed of God.

John Williams.

Gairmidh sinn uile, mar is còir,
A Dhia na gloir! air t'ainm ro-naomh;
Is bheir sinn cliù, le aigne seimh,
Do Righ nan Neimh, ar n'Athair caomh.

Gach iongantas a ta mun cuairt,
Tha d'Spiorads' annt', a Dhe nam feachd,
Oir chaneil annta feart na feum
Nach ann uat fhein a tha e 'teachd.

Uatsa tha dealbh as dreach gach nì
A chìtear anns a Chruinne-cè,
Uil innleachdan as innil dhaoin'
As t'aonais, b'amaideas, a Dhe!

Air tùs 'measg, t'oibre, Dhia nan Dùl!
Tha inntinn thùrail chlann nan daoin',
Le d'sholus, deonuich thusa gradh,
'S gliocas on airde, dha gach aon!

Feuch, ann a so, do Theaghlach fein,
O dhùchan cein air tigh'n a nuas,
Chum "sìth' air talamh agus gaol
Air feadh an t'saogh'l" a chumail suas.

Mor bheanneachd, ioma sin, le tlàs,
Bhidh air ar Braith'rean anns gach ceum,
S do bheanneachd sonruicht', Thì nan gràs,
Gu robh, tre'n t'Slànuighear, oirn gu lèir!

JOHN MACRAE.

Heerlijk God! wien alles dient
Als een' Vader, Regter, Vriend;
Heilig-Redder, 's hemels Heer,
Voör uw troon b'erigt elk zich neer!

In de wondren rönd ons, leest
Men den afdruk van uw' Geest;
Wat ook goed is om ons heen,
I' 'Goede Komt van U alleen.

Uws is't wijs en schoon beleid,
Door geheel Natuur verspreid—
Uws de Kunst, ons zoo veel waard,
Uws elk meesterstuk der aard.

Ja,—voor al en ällermeest
Spruit van U des menschen geest;
Door zijn Licht, uw eigendom,
Spreide zich uw Liefde alom.

Zie uit ieder öörd der aard,
Hier uw kinderen zaamvergaard:
" Welbehagen in den mensch,
" Vrede op aard' " zij ieders wensch.

Kweeken wij döör broederzin,
Algemeene menschenmin!
Dat ons zoö Gods liefde omstraal',
En zijn zegen op ons daal'.

H. King Church.

حمدٌ لله وحدهُ

ايزد عالم پدر حليم جليل خدا
نياز دُعا اي دوست عزيز حاكم جدا
نكاه‌دار صفا شاه مفخّز سلطان اعلَي
اطاعت سڭا اي راهِنما اعظم اولَي

هر سمته بقسق بتونه كورسڭ برعجايب دنيا
روح محيط قدرت خلّاق موجود ابدا
تو اصيل اصلاح ذو المنّي و كريم خير تو پيدا
مجموعهٔ اشيا برمحسنِ منظر مرجوعِ سكا

هر صنعت خيري دركُرهٔ زمين بوردهٔ ادنا
كه چشم كورر الڭدن چقار اي خبيرِ دانا
جملت فنون وجميع هنر اي صانع دنيا
لطفندن گُذر سندن اولور متعلق سڭا

ابتدا و اولا فهمت ادم شناسائي گده
از تويء صادر سڭايهٔ راجع بر توي بقا
معتبر نورڭ افشان ايله مسكين اڭا
محبّتڭ افضل عطوفتڭ اعلا يا مكرم بخشا

ازجملت اطراف مجتمع اولدق اي جناب مولي
مرتفعٌ سڭا اولادڭ دعا دايم بركوش نما
دانشمند فكر انديشهٔ اجلّ جمع ايتدي بزه
تاكه الهِ سلام يكديكري وفا مستدام اولسه

برادر خاطر اجتنا اتيسون بروفا بزه
بركت اخوي مرتفع اولسون برمسند آرا
برمسيح آزاد بروفاءِ كريم بركت عظما
يارِبِّ نزول ايله ادملر اُستونه بالخير ودعا

W. Burckhardt Barker.

אֱלֹהֵי הַכָּבוֹד אֵלֶיךָ קָרָאנוּ ׃
אָבִינוּ רֹעֵנוּ הַשּׁוֹפֵט כֻּלָּנוּ ׃
גּוֹאֲלֵנוּ קָדוֹשׁ מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם ׃
לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ זָבַחְנוּ זְבָחִים ׃

נִפְלָאוֹת סָבִיב סָבִיב בְּכָל הַגּוֹיִם ׃
גְּבוּרוֹת בְּאַרְצֵנוּ ׃ כָּל תַּחַת הַשָּׁמַיִם ׃
הֵם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ מַחְשָׁבוֹת לִבֶּךָ ׃
יִפְי כָּבוֹד וְחָכְמָה בָּרָא רוּחַ קָדְשֶׁךָ ׃

מֵאִתְּךָ יְהוָה כָּל־רוּחַ וּבִינָה ׃
לְמַלֵּא כָּל־אִישׁ בְּדַעַת וּבְתְבוּנָה ׃
לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה ׃
וּבְלֵב כָּל־חַכַם־לֵב נָתַתָּ חָכְמָה ׃

יָצַרְתָּ הָאָדָם לַעֲבֹד הָאֲדָמָה ׃
נָפַחְתָּ בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וְגִילָה ׃
שְׁפֹךְ רוּחַ צֶדֶק עַל כָּל־עֲבָדֶיךָ ׃
אַהֲבַת אֱלֹהִים אוֹר רִנָּה וְשִׂמְחָה ׃

הִנֵּה־נָא אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־גּוֹיִם לְרָצוֹן ׃
נִקְבְּצוּ בָּנֶיךָ וְנִקְרַב כָּל־לָשׁוֹן ׃
מֵאַרְבַּע כַּנְפֵי אָרֶץ יָבֹאוּ עַד־הֵנָּה ׃
מְבַקְשִׁים יִשְׁעֶךָ וּדְבָרִים אַהֲבָה ׃

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ ׃
וְעִם כָּל אַחֵינוּ בְּצֵל קַרְתֵּינוּ ׃
יֶחֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְהוָה עָלֵינוּ ׃
כִּי אַתָּה גּוֹאֲלֵנוּ וְצוּר לְבָבֵינוּ ׃

H. C. Hamilton.

Σὲ ὑμνοῦμεν τὸν Θεὸν
Ἅγιον καὶ ἰσχυρόν!
Ἄναξ, πάντων Κηδεμὼν,
Πάτερ, Σῶτερ, ἄκουσον!

Ὅτι θαυμαστὸν φανῇ
Σοῦ τὸ Πνεῦμα ἐνεργεῖ·
Ἕνι καὶ πᾶν ἀγαθὸν
Δῶρόν Σου οὐράνιον.

Τοῦ Παντὸς τὰς καλλονὰς
Σὺ, Θεός! ἐποίησας·
Τῆς σοφίας Σὺ Πηγή·
Μόνος Καλλιτέχνης Σύ!

Τὴν ἀνθρώπινον ψυχὴν—
Τῶν Σου ἔργων κορυφὴν,
Πάτερ, ποίησον βωμὸν
Τῆς ἀγάπης ἅγιον!

Πάμφυλοι ὁμηγερεῖς,
Ἀδελφοὶ εἰλικρινεῖς,
Οἰκουμενικὸς χορὸς,
Σοῦ δεόμεθα κοινῶς·

Πάτερ! ἕνωσον ἡμᾶς
Δι' ἀγάπης ἱερᾶς·
Ἕνωσον ἐπὶ τῆς γῆς,
Τέλος καὶ ἐν οὐρανοῖς!

EDWARD MASSON.

Boże! oto pośród nas
Ożył chwały Twojej czas.
Przed Twym tronem chylim twarz,
Chwałą Tobie Boże nasz!

Duch Twój, cudów wódz tu w krąg,
Wszechożywnym włada tchem;
Ty spraw dobrych snowasz ciąg:
Wszelkie dobro dziełem Twém.

Mimo Zasłon, win i złud,
Tyś nam widny w dzień i noc;
Wszędy widna Twoja moc:
Każde Twoje dzieło cud.

Tyś nam um promienny dał,
W Którym się objawiasz sam:
Miłość z nieba, do serc nam,
Po promieniach umu zlał.

Oto Panie! pod Twój stér
Wszech narodów stawa zbiór:
Napraw zgodę, rozwiąż spór;
Rzeknij sercom: mir wam, mir!

Niech niemarne słowo Brat,
Z ducha się rozwiośni w świat!
Niech miłości nowy czas
Nowém życiem kwitnie w nas!

Tomasz Olizarowski.

पितरं त्वां समस्तानां हितं चाप्यक्षदर्शकं॥
स्तोचैर्वन्दामहे भूप स्वर्गसिंहासनस्थित॥ १॥

यद्यत्पश्याम आश्चर्य्यं भद्रं वा क्षितिमण्डले।
तत्त्वदीयात्मना व्याप्तं त्वज्जातं विद्म एव तत्॥ २॥

प्रकृत्युदितसर्गे यच्चिचं त्वद्बुद्धिलक्ष्म तत्।
शिल्पाद्भुतकृतौ चापि यत्कान्त्यं तत्त्वदुत्थितं॥ ३॥

यस्तु भावगणे ऽग्रेगूश्चिदात्मा जायते नृणां।
त्वत्तेजोरूपमेवैतं सञ्चिन्स्नेहेन सेचय॥ ४॥

इमान् पश्यात्मजानीश भूरिदिग्भ्यः समागतान्
समाहूतांस्तथा चान्यान् जगत्कौशलपूर्त्तये॥ ५॥

वयं भ्रातृनिवाशेषानालिङ्ग्यास्मेह मानुषान्।
प्रेम्णा सन्मुक्तिदातुश्चाप्यास्म नित्येश्वराशिषं॥ ६॥

William Hodge Mill. D.D.

O gloriose, Te, Deus !
Nos invocamus Judicem,
Parentem, Amicum, nos Tuis
Cultum feramus sedibus.

Rebusque miris undique
Tuum fatemur Spiritum,
Nihilque nascitur boni
Nî quod creasti dexterâ.

Quodcunque pulchritudinis
Natura passim protulit,
Illud tuæ est peritiæ
Artisque summum prominet.

Quod antecedit cæteris,
Es mentis humanæ Pater,
Dum lucet, (hoc nempe est tuum,)
Amore divino impleas.

Huc congregantur Unius
Proles Parentis, ut ferant
Pacis per orbem munera
Et caritatem gentibus.

Amore fratrum dissitis
Demus salutem fratribus,
Deusque ab alto nos beet,
Dei redemptos gratiâ.

D. C. Delafosse.

Herre! Dig paakalde Vi,
Fader, Ven og Dommer fri!
Himlens Konge, Frelser, Gud!
I din Lov Vi bryde ud.

Overalt i Verdens Ring
Er din Aand i Under-Ting,
Alt hvad Godt over Iord os bar
Har i Dig sin Kilde klar.

Din er Skiönheds, Ordens Pragt
I Naturens Rige lagt,
Din er Kunsten: Form og Ord—
Dit hvert Mesterværk paa Iord.

Ia—og först af Alt i Rang
Vor Fornuft fra Dig udsprang
Paa dens Lys, thi det er dit,
Kjærlighed Du sprede blidt.

See! vor Gud, fra Fiernt og Nær
Dine Börn nu samlet her,
Samlende hvad bedst vi veed
Dig til Priis, vor Iord til Fred.

Maatte Vi, med Broderaand
Række vore Brödre Haand!
Maatte Vi, for Jesu Blod,
Signes af Din Naades Flod!

M. Münch.

جمله ملّت ايچون مديحهٔ الهية

اي رب ذوالجلال جمله مز صلوت ايدرز سكا
جمله نڭ پدري ودوستي جناب مولي
اي عالمي قورتاربجي حضرت شاه سما
عرض عبوديت ايدرز سنڭ تختكا
بالجمله اطرافده ملامال غريبهٔ عظيمه
موجوددر سنك روحڭ ابديّه
هرمشاهده ايتديكمز مفيد نسنه
انڭ جمله سي سندن كلدي حصوله

هر جانبده مصنوعات يد قدرت
سنڭدر اولّ پوصده اولان زيباي مهارت
سنڭدر بتون فنون وصنايع مستحسنه
سنڭدر هر ايشڭ اعلاسي روي زمينده

حقاً قلكده افضلسك جمله دن
عقل بشريه نشائة ايدر سندن
دخي سنكدر منور معلوماتي
نشر ايله طشره محبت يزدانيه كي

اشته ياجناب فياض قوللرك بورادة درلر
كافة قلمدو شاهيدتِ بريده كلمشدرلر
عاقلانه مجتمع اولوب حلا اولمده در
هم سلم ومودّت ادمك سلامتنه باعثدر

اولـه لـم هـم ادراك برادرانه
نوع بني ادم قراندشلرمزي مدتلو ايله
هم اوله ايز امين فيض الهيه دن
دخي اولسون اوّل تبارك الله جمله دن

TURABY EFFENDI.

Ortsa Phe nan uile ghloir,
Ar n-athair caomh ar bruthramh nior
Tha sinne gairm le umlachd ārd
A Shlan'iucar navimh a Righ nan grās.

Anns sgachionghna dheunn is leir,
Tha do spiorad naomha fein,
'S anns gach math a chi an t-suil
Tha gach math o Dhiā nan dūl.

Ailleached naduir 's leat gu leir
Air feadh gach cearn' d'on Chruinne cē
Gach innleachdevlais, is gach ceird,
'S leats iao uill mar an Ceudn:—

Air tus an inntin iatach ārd
Le gach beās 's gu h-arardh grādh,
Shaig mac an duin' ri luath
Fhuair ĕ uatsa Dhia nan sluagh.

Do chlann tha so a Dhe na gloir,
O gach cearn do'n t-saoghal mhòr,
Qu glie a tional o gach tir,
'S credh' gach aon an toir air sith.

'S Brathearan uill churdeachd mhōr
Beannmch iad a Dhia us fòir,
'S fa sheorgh gun robh iao cruimle cheil
Am palluūm dhreachmhor āluim Dhē.

TORRIAN MAC LEOD.

A Dhia Ghlórmhair! is ort an ngairm,
A Bhreitheamh na n-uile, a Chaisg, atair;
A naoimh-shláinaitheóirí, a Rígh neamhda,
Ag seo an n-úmhlacht go léir a'd' láthair

Aon gach eúcht d'a bhfuil ma-gcuairt
Ta do Spiorad sí aon go buan,
Agat aon gach deagh-nídh is féidir d'aimsir
Is uait-sí shuit a bhfuil de maitheas!

Is tu a chuit le áilneacht fhíl
Gach nídh ta bholach, no fós fá shíl
Is leat gach eól, mar aon 'r a luacht,
An nídh a sháraidh tráct 'r luadh.

Is uait-sí fós shuit go haontda,
Tar bárr na n-uile, an ghtsín dhaontda;
Ann a ló, or leat-sa bainneann,
Raid do chair go fiall an anam

Feuch, a Dhia! a gceann a céile
Ar gach tír do shreann clainne
Chum "sídhe ain talamh do lucht deagh-méinne"!
For ag teacht mar eargal trille.

Go truaimhid-na le díogrhar cinne,
Ghádh d'ár mbráthair ann fead na cronne!
Go raibh sín féin fa chion le rúin,
Ag Dia na bfeart atá ór ár gcion!

Donald O'Sullivan.

Dduw 'r gogoniant, nefol Dad!
Arnat galwn am dy rad;
Geidwad grasol, Frenhin nef!
Tu a'th orsedd daw ein llef

Yn y nwyfau rhyfedd hyn
Nodwn waith dy fysedd gwyn;
Ac o bob peth welwn ni
Daeth sy dda o'th Yspryd di.

Eiddot yw y cywrain waith
Gelir trwy'r Gre'digaeth faith;
Eiddot bob celfyddyd ddrud,
Eiddot orchest-weithiau'r byd.

Jë,—a blaenaf o bob un,
Daw oddiwrthyt Feddwl dyn:
Ar ei oleu, eiddot yw,
T'wynned tirion gariad Duw.

Ar dy blant O gwena'n awr!
Gasglwyd yma'n dyrfa fawr;
Fel bo hyn er hêdd barhâ,
Ac i ddyn ewyllys da.

Boed i ni, yn frawdol iawn,
Roi i'n brodyr croesaw llawn!
Boed in' oll gael fry 'mhob oes
Fendith Duw trwy waed y Groes.

DANIEL REES.

PRINTED BY T. BRETTELL, AT "The Anglo-Saxon" PRINTING OFFICE,
RUPERT STREET, HAYMARKET, LONDON.

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 23 17 01 06 007 7